



立川市協働推進課
TEL: 042-523-2111 内線 2632



たちかわ多文化共生センター
TEL/FAX: 042-527-0310
ホームページ: www.tmc.or.jp/

外国人住民の方も「住基ネット」の運用が始まりました

7月8日から外国人住民の方についても「住基ネット」(住民基本台帳ネットワークシステム)の運用が開始され、以下のサービスを受けることができるようになりました。

*** 住民票コードが付番されます**

外国人住民の方へ住民票コード通知票を郵送します。通知票は大切に保管してください。

*** 「住基カード」が交付可能になります**

「住基カード」とはICカードで「写真付き住基カード」は公的な身分証明書としても使えます。カード取得には住民登録している市区町村で申請が必要で、手数料がかかります。

*** 広域住民票の交付が受けられます**

本人および同じ世帯の方の住民票の写しについて、他市区町村の窓口でも交付を受けることができます。

問い合わせ 市役所市民課
042-523-2111 内線 1371

ID number system(JUKI Net) for foreign residents has started.

From July the 8th ID number system(JUKI Net) for foreign residents has started and foreign residents can receive the following services.

*** Resident register code is given.**

Report card of Resident register code will be sent to foreign residents. You must keep this card carefully.

*** “JUKI card” will possibly be issued.**

“JUKI card” is an IC card. “JUKI card with photo” can be used as

an official identification paper.

If you want to have JUKI card, you have to apply and pay for it at the city office where you have resident registration.

*** Wide area resident's card is given**

When you want to get a transcript of your resident's card or your family member's resident's card, you can get it at other city office.

Inquiry : Tachikawa City Office
Citizen's section
042-523-2111 ext. 1371

外国人居民の「戸口簿網」已经开始运用

从7月8日开始有关外国人居民也可以使用「戸口簿網」(戸口簿 网络系统)已经开始运用了,能得到以下的服务。

*** 付编码戸口簿**

给外国人居民邮寄编码戸口簿通知单。通知单请谨慎地保管。

*** 可以交付「戸口登记卡」**

所谓「戸口登记卡」是「付照片的戸口登记卡」的IC卡,也能当公的身分证使用。想取得IC卡时,要在有居民登记的市区镇村申请,需要手续费。

*** 能在其他地区领取戸口簿**

有关本人及同一家庭人员的戸口簿的抄本,也能到其他市区镇村的窗口领取。

查询电话 市政府市民課
042-523-2111 内線 1371

外国人주민분들에게도「주기네트」

의 운용이 시작됩니다.

7月월 8일부터
外国人주민분들에게도
「주기네트」(주민기본대장네트

워크시스템) 운용이 개시, 이하의 서비스를 받을수 있게 됩니다.

*** 주민표코드가 부여됩니다**

외국인 주민분들에게 주민표코드 통지표를 우송합니다. 통지표는 소중한게 보관해 주십시오.

*** 「주기카드」가 교부됩니다.**

「주기카드」란 IC 카드이며 「사진부착주기카드」는 공적인 신분증명서로써 사용할수가 있습니다. 카드를 취득하기 위해서는

7월 8일 이후, 주민등록이 되어있는 시구초마을에서 신청할 필요가 있으며, 수수료가 필요합니다.

*** 광역주민표의 교부를 받을수가 있습니다.**

본인 및 같은 세대분의 주민표복사에 대해서는, 다른 시구초마을의 창구에서도 교부를 받을수가 있습니다.

문의처 시역소시민과
042-523-2111 내선 1371

(『広報たちかわ』から、下文摘自《立川广报》、from “PR Paper Tachikawa”)

外国人相談窓口 (無料)

◆相談日 毎週土曜日(水曜日は予約制)

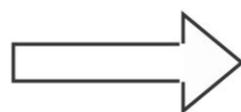
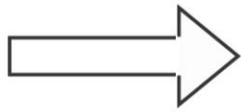
- 第1土曜日: 中国語
- 第2土曜日: 英語・ポルトガル語
- 第3土曜日: 英語
- 第4土曜日: 中国語
- 第5土曜日: 英語

◆時間 13:00~16:00

◆場所 立川市女性総合センターアイム5階
◆運営・連絡先

NPO法人たちかわ多文化共生センター
Tel. 042-527-0310

2) 地震発生その時には What to do when there is an earthquake 发生地震时 지진 발생! 그 때는



Earthquake 发生地震 지진 발생

1-2 minutes 1-2 分钟 1 - 2 분

3 minutes 3 分钟 3 분

まず身を守る

Protect yourself first
首先保护好身体
우선몸을지킨다

*非常脱出口の確保

Make sure you have an exit.
确保紧急逃生出口。

비상 탈출구를 확보한다.

揺れがおさまったら

When the tremors have stopped
揺动减轻时
진동이 멈추면

*冷静に火の始末

Calmly turn off any source of fire.

冷静地立即将火熄灭。

침착하게 불을 끈다.

*靴をはく

Put on your shoes.
穿上鞋子。

신발을 신는다.

みんなの無事を確認

Check if everyone is safe
Prevent the outbreak of fire
察看周围的人是否受伤以及防止火灾的发生

모두가 무사한 지 확인하고 화재 발생을 방지한다

*隣近所で助け合う

Help your neighbors.

邻居要发挥守望相助精神。

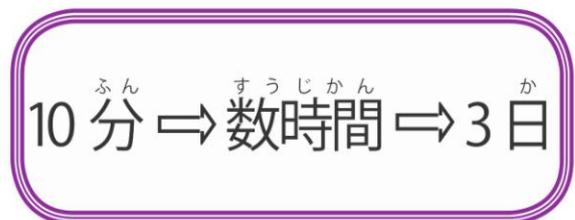
가까운 이웃들과 서로 돕는다.

*余震に注意

Beware of aftershocks.

应慎防余震。

여진에 주의합시다.



5 minutes
5분 5分钟

10 minutes 10분 10分钟
Several hours 数時間 몇 시간 几个小时
Three days 3日 3天

ラジオなどで正しい情報を

Get the facts from the radio or other means

打开收音机等收听广播获得更正确的信息
라디오 등으로 올바른 정보를 파악한다

*道路の落下物の除去

Help clear the roads of debris.

除去道路上的落下物。

도로의 낙하물을 제거한다.

協力して消火活動、救援活動

Help put out fires, rescue people who are trapped and help the injured
协助灭火、救出、救护的活动

서로 협력하여 소화 활동과 구원 활동을 한다

*災害情報・被害情報の収集

Get the facts about the disaster and the damage.

随时收集灾变的讯息。

재해정보·피해정보를 수집한다.

がいこくじん
「外国人のためのたちかわ
ぼうさい てび
防災の手引き」ができました!

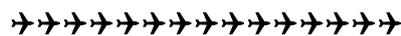
たぶんかきょうせい
たちかわ多文化共生センターで
たちかわし いたく う たちかわし
は、立川市の委託を受け、立川市
ざいじゅう がいこくじんむ
在 住 の外国人向けの「たちか
ぼうさい てび
わ防災の手引き」をつくりまし
た。

じしん かさいはっせいじ じこ
地震や火災発生時、事故にあ
どろぼう
ったり、泥棒にはいられたりし
たいしょ
たときの対処のしかたについて
か さいがい
書いてあります。災害にそなえ
かつよう
て、ぜひ、ご活用ください。

“Guidebook for disaster
prevention” has been
published !

Tachikawa Multicultural
Center has made “Guidebook for
disaster prevention” for
foreigners living in Tachikawa
under the contract with
Tachikawa city.

You can learn how to cope when
earthquakes happen or fires
happen as well as when you met
an accidents or your house is
attacked by thieves with this
guidebook. Please learn from
this guidebook to prevent you
from disaster.



せんもんか がいこくじん む
専門家による外国人のための無
りょうそうだんかい
料相談会が行われました

き 7月6日(土)に、たちかわしじょせい
去る7月6日(土)に、立川市女性
そうごう
総合センター(アイム)において、
がいこくしゅつしんしゃ かりょう
外国出身者を対象にした、無料の
そうだんかい たちかわし
相談会が、立川市とたちかわ
たぶんかきょうせい しゅきい
多文化共生センターの主催で行
われしました。

おおくのかた このかい おとずれ
多くの方がこの会に訪れ、
べんごし せんもんか
弁護士などの専門家に、
つうやく とお ひごろ
通訳を通して、日頃お持
ちの悩みを相談されました。

Professional
consultation for
Foreign Residents was
executed.

On the 6th of July
(Sat.) Free
Consultation for
Foreign Residents was
executed at Tachikawa
-city Josei Sohgo Center

(AIM) sponsored by Tachikawa
-city and Tachikawa
Multicultural Center. Many
foreigners came to this
consultation and consulted their
troubles to the professionals
such as lawyers through
interpreters.

由专家解答为外国人举办的免费
咨询会已经实施

由立川市与立川多文化共生中心共
同主办，以外国人为对象的免费咨
询会，于今年
7月6日(星期六)，在立川市女性
综合中心(爱姆)，实施了。
此次咨询会多数人士来访，通过翻
译，由律师等专家的解答，商量的
日常的烦恼。



전문가에 의한 외국인을 위한
무료상담회가 개최되었습니다

지난 7월 6일(토)、다치카와시
여성종합센터(아이무)에서、외국
출신자를 대상으로한 무료
상담회가、다치카와시와
다치카와다문화공생센터의
주최로 열렸습니다。

많은 분들이 참가하였으며、
변호사등 전문가에게 통역의
도움을받으며、 일상생활등에서의
고민등을 상담하셨습니다。



Rainbow Spot Series 7

インド料理「サルヴァン」



名称 インド料理「サルヴァン」
Restaurant SHRAVAN

住所: 立川市錦町 2-1-8 グリーンビル B1
Green building B1 2-1-8 Nishiki-cho
Tel : 042-526-1422

営業日・時間 年中無休 11:00-15:00,
17:00-23:00 (ラストオーダー 22:30)
Open hours: Always open 11:00 ~
15:00 17:00 ~ 23:00 (Last order
until 22:30)

営業開始日: 2011 年 9 月 29 日
The date of the start September 29,
2011

店長: ヤダブラムジラル
The Manager : Ramjilal Yadav

質問 Questions

◇メニュー、扱っているものは何ですか。
What are your menus?
専門インド料理です。
Professional Indian Foods

◇主なお客さんはどんな方たちですか。
Who are regular customers?
家族連れや恋人たちが多いです。
Person with family and couples.

◇売れ筋は?
What are the well selling menus?
バターチキンマサラ (1280 円) とハリ
ア리카バブ (2 個 320 円) です。
Butter chicken Masala (¥1280) and

Hariari Kabab(2 for ¥320)



◇どうしてこの店を始められたのですか。

Why did you start this restaurant?
私はインドのホテルで 11 年レストラン
のスーパーバイザーの仕事をした後、
1994 年来日し、赤坂のザ・タージやデ
パートのインド料理店で働いていま
した。自分の店を持ちたいと思いま
した。立川にはインド料理の店があ
りますが、日本人に本格的なインド
料理を食べてほしいと思い、この
店を始めました。

After being supervisor at a hotel in
India for 11 years, I came to Japan in
1994, I worked at Indian restaurants
such as The Taji, the restaurants in
Department stores. I wanted to start
a professional Indian restaurant
where Japanese people can enjoy
professional Indian foods. So I
started this restaurant.

◇良かったと感じるときは?

When do you feel happy?
本格的なインド料理の店があるとい
う口コミが広がって、お客さんが
来てくれることです。そんな時
ちゃんとしたインド料理を出して
本当によかったと思います。

When customers visit this restaurant
through word-of-mouth communication,
I really feel happy.

I am satisfied that I opened the
proper Indian restaurants.

◇お客さんはどんな反応ですか

What are the customers' reactions?
お客さんはどうしてこんなにメ
ニューがあるのかと驚いています。
私はインドの味を紹介したいの
です。またインド人が本場のイン
ド料理が食べられるとびっくり
しています。

Customers are surprised that we
have such a plenty of menus.

I really want to introduce real
Indian taste to customers.

Also, Indians are surprised that
they can taste genuine Indian foods.

◇立川に住む外国人にひとこと

Do you have any messages for foreign
residents in Tachikawa?

インドのお家で食べられるよう
な料理がこの店で食べられますよ。
ぜひ来てくださいね。

You can taste home cooking Indian
foods at Shravan, so please come.



ヤダブさんは、本当に楽しそうに
インタビューに答えてくださいまし
た。ちょうどお昼どき、常連のお
客さんがはっきりなしに訪れて
いました。ヤダブさんの本格的な
インド料理を日本人に味わって
ほしいという強い想いがよく伝
わってきました。ちなみにサル
ヴァンはヤダブさんのお母さん
の名前だそうです。

Mr. Yadav answered very kindly
and cheerfully.

In the midst of lunch time, regular
customers visited continuously.

I really felt his passion that he
wants Japanese people to taste
genuine Indian foods.

He said that SHRAVAN is his mother's
name.

